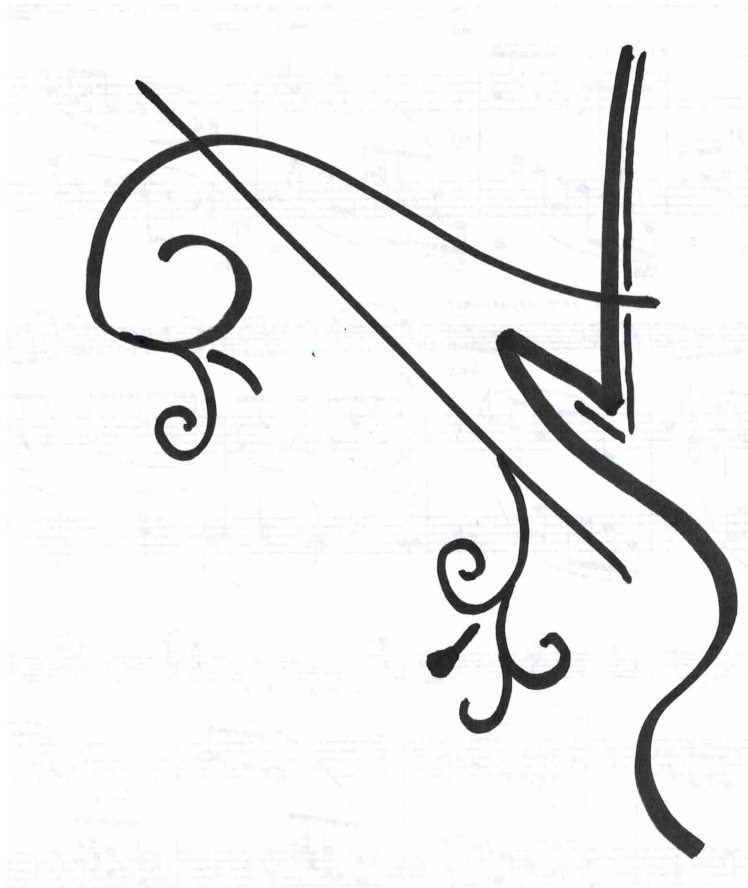


Edgar F. Girtain IV
FOUR CATALAN SONGS (2014)

For Solo Baritone and String Orchestra
text by Vicent Andrés Estellés



*Commissioned by the New Brunswick Chamber Orchestra
with support of an Artistic Innovation Award from the Middlesex County Cultural and Heritage Commission*

Edgar F. Girtain IV
FOUR CATALAN SONGS (2014)

For Solo Baritone and String Orchestra
text by Vicent Andrés Estellés

Duration 15'

Contact: EdgarFGirtainIV@gmail.com

The Texts

Llibre de Meravelles

Ací em pariren i ací estic.
I com que em passen certes coses,
Ací les cante, ací les dic.

Ací em pariren, ací estic.
Ací treballe i done besos.
Ací agonitza i ací em ric.

Ací defense unes collites.
Deu veïtats i quatre mites.

Ací em pariren i ací estic,
Pobre de béns i ric de dies,
Pobre de versos, d'afanys ric.

Cant d'amor i les parelles
que viuen, beuen i se'n van
Cante un amor de contraban.

Cant d'amor, cante els amants.

No sé tampoc si aço són cants.

Dic les coses que vénen, van,
tornen un dia, altres se'n van,

l'esperança de contraban.

L'amant

"Anem al llit", et propose, besant-te,
bruna, la pell, els pits, el coll, la boca.
"Anem al llit", et mussite, i t'agafe
en un grapat, tendral, amorosíssima,
els teus cabells, el mugró de l'orella,
amb gran amor i por de soledat.
I amb tarannà de qui ja no pot més,
ni resistir ni resistir-se més,
ets ja dempeus, dintre del meu abraç,
tot assentint, amant: "Anem al llit."

Book of Wonders

Here I was born and here I am.
And as certain things have happened to me,
Here I sing them, here I say them.

Here I was born and here I am.
Here I work and I give kisses.
Here I agonize and here I laugh.

Here I defend some harvests
Ten truths and four myths.

Here I was born and here I am,
poor of wealth and rich in experience,
Poor in verse, rich in anticipation.

Song of love and lovers
who live, drink and leave.
I sing a contraband love.

Song of love, I sing the lovers.

I do not know if these too are songs.

I say things that are coming, going,
returning one day, going away another,

The contraband hope.

The Lover

"Let's go to bed", I propose, kissing you,
dusky, the skin, the breasts, the mouth.
"Let's go to bed", I murmur, taking hold of you
in a handful, tender, so lovingly,
your hair, your earlobe,
with great love and fear of loneliness.
And with the nature of one who can yet,
neither resist nor restrain himself further,
already you are standing, inside my embrace,
all consent, lover: "Let's go to bed."

Dit de lat mort al votant de les quatre del mati

Portes la nit, portes el dia,
portes la clau que obri totes les portes...

The Finger of Death about Four in the Morning

Bring on the night, bring on the day,
bring out the key that opens all the doors...

Fundacions de la Ràbia

Lentament edifique i dolorosament
aquest cant, que és un cant, més que d l'amor, de ràbia,
d'una ràbia que funda les dinasties bíbliques,
d'una ràbia que crea, més que els versos, els pobles.
És la ràbia d'un poble o la ràbia d'uns pobles
creuats de banda a banda pel senyal de la guerra,
una vida precària, un amor calndestí,
les paraules ocultes cautament als calaixos,
tot allò no fou possible i és possible,
i hauria estat possible, però no fou possible,
com si únicament ara l'aigua arribàs a l'atic.
No ens podíem besar i no era ocultament,
i si no ens sorprenia la Moral d'uniforme
i si era a la platja la Moral a cavall.
Hòmens d'orde vigilan de reüll el que escrius,
els hòmens que s'han fet grossos en la postguerra.

Hem pecat per això, perquè no se'ns deixava
existir plenament, amar-nos plenament
amb aquell impudor que la vida demana,
aquell amor capaç de fondre tots els ploms,
rebotar les preilles, deixar el món a fosques.

Foundations of Rage

Slowly and grievously I build
this song, which is a song, more than of love, of rage,
of a rage that founds Biblical dynasties,
of a rage that creates, more than verses, peoples.
It is the rage of a people or the rage of some peoples
crossed from side to side by the mark of war,
a precarious life, a clandestine love,
the words cautiously hidden in drawers,
all that was not possible and is possible,
and all that would have been possible, but wasn't possible,
As if only now water got into the attic.
We could not kiss if it wasn't in secret,
and if uniformed Morality didn't surprise us
and if it was at the beach Morality on horseback.
Men of authority watch sideways what you write,
the men who grew so large in the Post War period.

We have sinned for this, because they wouldn't let us
exist fully, love each other fully,
with the shamelessness that life requires,
that love able to melt all fuses,
exploding lightbulbs, leaving the world in darkness.

-Estelles, Trans. Jan Reinhart

CONTENTS

I. Llibre de Meravelles (Book of Wonders)	7
Allegro Moderato	
II. L'Amant (The Lover)	11
Adagio	
III. Dit de la Mort (Finger of Death)	16
Adagio	
IV. Fundacions de la Rabia (Foundations of Rage)	19
Furioso	

I. LLIBRE de MERAVELLES

(Book of Wonders)

7

Vicent Andrés Estellés

Edgar F. Girtain IV

1 Allegro Moderato ♩ = 92 2 5-7" 3 5-7" 4 5-7" 5

Baritone Solo

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Contrabass

6 rall. 9 Tempo I

Bar. Solo

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

12

Bar. Solo

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

pp 3 f 3 repeat ad lib. pizz. arco pesante ff

A - ci em pa - ri - ren i a - ci es - tic. I com que em pa - ssen cer - tes

co - ses, a - ci les can - te, a - ci les dic.

f 3 mp 6 f 6 pizz. arco



21 *declamatory* *mp*

Bar. Solo
ba - lle i do - ne be - sos. A - ci a go - ni - tze i a - ci em ric a - ci de

Vln. I
f

Vln. II
f

Vla.
f arco *V* *3* *V* *3* *V*

Vc.
f arco *3* *3*

Cb.
f *3* *3*

25

Bar. Solo

fen - se u - nes co - lli - tes. de - u veir - tats. i qua - tre mi - tes.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

p

pp

f

subito f

arco

f

35

36

41

Bar. Solo

ric.

Vln. I

p

Vln. II

ff

arco

V

Vla.

p

Vc.

ff

p

ff

Cb.

ff

47

$\text{♩} = \text{♩}$ (meno mosso $\text{♩} = 46$)

46 *mf*

Bar. Solo

Cant d'a - mor i les pa re - lles que vi - uen be - uen i se'n van

solo

mp

pizz. *f*

Vln. I

pizz. *f*

Vln. II

pizz. *f*

Vla.

pizz. *f*

Vc.

pizz. *f*

Cb.

pizz. *f*

deces.

solo *mp*

deces.

54

deces. poco a poco

Bar. Solo

can - te un a - more de con - tra ban. la es - per - an - ça de con - tra ban.

tutti *2*

Vln. I

p

Vln. II

p

Vla.

p

Vc.

tutti. pizz. *p*

Cb.

p

8

Bar. Solo

san - te a-nem-al lit____ bru - na la pell,___ els pits____ el coll__ la

Vln. I

con sord.
p
poco espress.

solo IV
f

Vln. II

con sord.
p
poco espress.

Vla.

Vc.

Cb.

pp

p poco espress.

outside desks

inside desks

ppp

outside desks

inside desks

ppp

ppp

senza sord.

pp poco espress.

arco

15 17 *f* *espress. molto dolce*

Bar. Solo bo - ca. a - nem al

Vln. I senza sord. *f* *molto espressivo* III ord.

Vln. II senza sord. *f* *molto espressivo* III ord. pizz. 3 3

Vla. *f* *molto espressivo* 7 ord. pizz. 3 3

Vc. senza sord. *mp* *f* *molto espressivo* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Cb. senza sord. arco *mp* *f* *molto espressivo*

20 *mp poco vib.*

Bar. Solo lit, et mu - ssi - te, i'ta ga - fe en un gra - pat, ten - dral a - mo-ro

Vln. I arco 5 *pp* *sotto voce* tutti

Vln. II *ff* arco 5 *pp* *sotto voce*

Vla. *ff* arco 5 *pp* *sotto voce*

Vc. arco 3 *f*

Cb. *f*

26

Bar. Solo

si - ssi-ma els teus ca - bells el mu - gro de l'o - re - lla,

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

f *arco* *mp* *molto legato, poco vib.*

p *3 3 3 3 3 3*

f *mp* *molto legato, poco vib.*

mf *tutti* *pizz.* *mf* *mp*

32

Bar. Solo

amb gran a - mor amb

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

p *poco espress.*

v solo *p* *molto espress.*

pp *leggero* *3 3 3 3 3 3*

p *p*

42

Bar. Solo

mor

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

p *decris. poco a poco*

i por de

tutti *legato*

p *gliss.*

solo

mp

p *legato* *gliss.*

p *leggero* tutti

ppp

ppp *leggero*

p *arco*

p *pp*

48

Bar. Solo

so - le - dat. de so - le - dat. so - le - dat.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

55

arco V

IV

arco

p

f

arco

f

arco

f

arco

f

mf

f

57 **Più mosso** **mp** *cresc. poco a poco espress.* **65** **f** *molto espress.*

Bar. Solo I amb ta - ran - ná de qui ja no pot mes ni re - si - stir ni re - sis - tir - se més, ets ja dem-

Vln. I tutti **mf** **mf** pizz. arco **f**

Vln. II **mp** *cresc. poco a poco* **f**

Vla. **mp** *cresc. poco a poco* **f**

Vc. **mp** *espress.* *cresc. poco a poco* pizz.

Cb. **mp** *cresc. poco a poco* pizz.

66 **ff** *legato* **p**

Bar. Solo pe - us din - tre del me-u a - braç a - mant a - mant a - nem al llit

Vln. I *molto espress.* **ff** con sord. **ppp** *sotto voce* *morendo*

Vln. II *molto espress.* **ff** *gliss.* **f** **pp** *morendo*

Vla. *f* *molto espress.* **ff** **pp** *morendo*

Vc. arco **f** *molto espress.* **ff** pizz. **mf** **pp** *morendo*

Cb. arco **f** *molto espress.* **ff** pizz. **mf** **pp** *morendo*

[illegible]

16 *f* *pp*

Bar. Solo clau que o bri to tes to tes to tes

Vln. I *mp* *p* *molto cresc.* *ord.*

Vln. II *fp* *fp* *pp* *no vib.* *ord.* *p* *molto cresc.*

Vla. *fp* *fp* *mf* *ord.* *p* *molto cresc.*

Vc. *mf espressivo* *mf* *div. no vib.* *pp* *ord.* *f* *molto cresc.*

Cb. *pizz.* *f* *arco no vib.* *pp* *ord.* *p* *molto cresc.*

IV senza sord. *ord.*

22 *molto rall.* *ff* **23** *Molto Espressivo* *ff* **27**

Bar. Solo les por tes les por tes

Vln. I *ff* *non div.* *ff* *div.* *ff*

Vln. II *ff* *div.* *ff* *non div.* *ff*

Vla. *ff* *non div.* *ff* *non div.* *ff*

Vc. *ff* *non div.* *ff* *non div.* *ff*

Cb. *ff* *non div.* *ff* *non div.* *ff*

9

First system of musical notation (measures 1-5). The score is for a string ensemble with five parts: Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., and Cb. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Measure 1 starts with a double bar line and a repeat sign. Dynamics include *f* (forte), *mp* (mezzo-piano), and *ff* (fortissimo). Performance markings include *pizz.* (pizzicato) and *sempre* (sempre). Measure 5 includes a *gr* (grace) marking.

Second system of musical notation (measures 6-10). The score continues with the same five parts. Measure 6 is marked with a repeat sign and a measure rest. Measure 10 ends with a double bar line. Dynamics include *ff* (fortissimo). Performance markings include *pizz.* (pizzicato).

IV. FUNDACIONS de la RÀBIA

(Foundations of Rage)

Furioso $\text{♩} = 144$

9

Vln. I *ff*

Vln. II *ff*

Vla. *ff* arco

Vc. *ff* arco

Cb. *ff*

pizz.

ff *pizz.*

arco

ff

14

Vln. I *ff* *pizz.*

Vln. II *ff* *arco*

Vla. *ff* *arco*

Vc. *ff* *pesante*

Cb. *ff* *pesante*

IV

30

Vln. I *ord.* *p* *ff* *pesante*

Vln. II *ord.* *p* *ff* *ff* *pesante*

Vla. *pizz.* *f* *ff* *pesante* *arco* *non div.*

Vc. *pizz.* *f* *ff* *pesante* *arco* *ff* *pesante*

Cb. *ff* *pesante* *arco* *ff* *pesante*

[illegible]

84

Bar. Solo

sos, mes que els ver - sos els po - - bles. non div.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

ff

mp

decresc.

gliss.

ff

decresc.

ff

decresc.

97 98 102

Bar. Solo *mp* es la ra - bi - a de un po -

Vln. I *pizz.* *arco* *6* *6* *6*

Vln. II *con sord.* *pp* *2* *2* *p* *senza sord.*

Vla. *pp* *pizz.* *p* *f*

Vc. *V* *con sord. no vib.* *p* *mp* *2* *2* *2*

Cb. *p* *senza sord. ord.* *mf sempre*

104

Bar. Solo ble o la ra - bi - a de uns pob - les

Vln. I *6* *p* *6* *6* *6*

Vln. II *6* *6* *6* *6* *6*

Vla. *arco* *2* *2* *2* *2* *pizz.* *f* *arco* *2* *2* *2* *2* *mp* *arco* *2* *2* *2* *2* *mp* *pizz.*

Vc. *f* *mp* *2* *2* *2* *2* *f*

Cb. *f* *mp* *2* *2* *2* *2* *f*

109 110 110

Bar. Solo cre - uats de ban - da a

Vln. I *solo* *f* *mp* *solo* *mp*

Vln. II *ff pesante* *ff pesante* *ff pesante* *mp*

Vla. *ff pesante* *ff pesante* *ff pesante* *pp* *pp*

Vc. *ff pesante* *ff pesante* *ff pesante* *pp* *pp*

Cb. *ff pesante* *ff pesante* *ff pesante* *pp* *pp*

p

121

Bar. Solo

mor clan - des - ti

125

mp

les pa - raul - es o cul tes cau - ta

Vln. I

gliss.

Vln. I

gliss.

Vla.

gliss.

ord.

p

3

no vib.

Vc.

gliss.

div. ord.

non div.

p

div. con sord. ord.

Cb.

gliss.

p

mp

126

Bar. Solo

ment als ca - lai - xos, tot a - lló que no fou po - si - ble i hau - ri - a es

Vln. I

Vln. I

Vla.

Vc.

Cb.

130

Bar. Solo

tat po - si - ble, pe - ró no fou po - si - ble com sí ú - ni ca - ment a - ra l'a - i - gua a - rri - bás la - tic

Vln. I

p

Vln. I

pizz.

Vla.

f

con sord.

Vc.

p

Cb.

p

135

Bar. Solo

no ens po - di - em be - sar si no e - ra o - cul - ta - ment

Vln. I

ff

Vln. I

ff

non div.

Vla.

ff

arco

Vc.

ff

senza sord. IV

Cb.

ff

senza sord.

147

Bar. Solo

Hó - mens de or - dre vi - gi - len de re - ùll el que es - cri - - us,

Vln. I

f non dolce espress

Vln. I

ff

Vla.

ff

Vc.

f

Cb.

f

155 *p dolce*

Bar. Solo

els hó - mens que s'han fet gros - sos en la post - guer - ra

Vln. I

pp

f

pp cresc.

Vln. I

pp

f

pp

Vla.

f

pp

Vc.

pp

f

p

Cb.

pizz.

p

164 **166** *mf quasi recit.*

Bar. Solo

hem pe - cat per ai - xo, per que no se'ns dei - xa va ex - is - tir ple - na - ment, a mar - nos ple - na ment

Vln.

fp

p

p

Vln. I

fp

p

p

Vla.

fp

p

Vc.

arco

p

fp

Cb.

arco

p

fp



194

Bar. Solo
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

a - quell a - mor ca - paç de fon - dre tots els ploms

mf espress.
gliss.
pizz.
f p f p f p f p



211

Bar. Solo

ri - lles re - ben - tar les pe - ri - lles dei xar el món dei - xar el

Vln. I

ff *sempre* *sim.*

Vln. II

ff *sempre* *sim.*

Vla.

ff *sempre*

Vc.

Cb.

[illegible]

